

Porównanie tłumaczeń Marka 14:69

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A służąca zobaczywszy go znowu zaczęła mówić stojącym obok że ten z nich jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz służąca, widząc go, znów zaczęła mówić stojącym obok: To jest jeden z nich.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I służebna zobaczywszy go, zaczęła znowu mówić obok stojącym, że: Ten z nich jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A służąca zobaczywszy go znowu zaczęła mówić stojącym obok że ten z nich jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz służąca, widząc go, znów zaczęła mówić stojącym obok ludziom: To jest jeden z nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy służąca zobaczyła go znowu i zaczęła mówić do tych, którzy tam stali: To jest <i>jeden</i> z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy dziewczka ujrawszy go zasię, poczęła mówić tym, którzy tam stali: Ten jest jeden z nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A znowu gdy go ujrziała służebnica, poczęła mówić tym, którzy około stali: Iż ten z onych jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Służąca, ujrawszy go, znowu zaczęła mówić do tych, którzy tam stali: To jest jeden z nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A służebna, ujrawszy go znowu, poczęła mówić do tych, którzy stali wokoło: To jeden z nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy służąca go zobaczyła, zaczęła znowu mówić do tych, którzy stali obok: On także jest jednym z nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Służąca, widząc go, zaczęła znowu mówić do tych, którzy tam stali: „On jest jednym z nich”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zobaczywszy go ta służąca, znowu zaczęła mówić do stojących, że on jest z tamtych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dziewczyna znowu go zobaczyła i zaczęła mówić do tych, co tam stali: - To jeden z nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A służąca, zobaczywszy go, znowu zaczęła mówić do tych, co tam stali: - To jest jeden z nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рабиня, побачивши Його знову, почала говорити присутнім, що цей є із них.
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	I ta posługująca dziewczka ujrawszy go, poczęła

	dynamiczny		sobie aby na powrót powiadać wiadomym stojącym obok że: Ten właśnie z nich jakościowo jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc dziewczyna, kiedy go znowu ujrzała, zaczęła mówić tym, którzy stali obok: Ten jest z nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ta dziewczyna zobaczyła go tam i zaczęła rozpowiadać naokoło: "Ten człowiek to jeden z nich".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tam na jego widok służąca znowu się odezwała do służących w pobliżu : "Ten jest jednym z nich".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dziewczyna, widząc stojącego na uboczu Piotra, pokazała go innym. —Tam jest ten uczeń Jezusa!